

Lettres N, Ñ 2^e éd. 30/08/2021, 200 entrées environ.

NABO Y POLLA : Anatomie masculine. (*de l'allemand*)

NABORIA : Esclave de maison de la population indienne, au début de la colonie. (*arawak*)

ÑACA-ÑACA. Baiser, faire l'amour.

NACIONALES : Type de taille de cigare cubain fait main. De saveur douce. Longueur 5.1/2 pouce (140 mm) et calibre (*cepo*) 40 (15,85 mm).

NADA MÁS LE QUEDA EL HUECO Y LA PESTE : Lit. "Il ne lui reste que le trou et l'odeur". Se dit d'une danseuse anorexique qui n'a que la peau sur les os.

ÑAERO : Porc (alimentation).

ÑAERO PATAS PA'RRIBA : Lit. : "Porc pattes en l'air". Porc tué pour être mangé.

NAGO : Panthéon d'esprits et rites afférents dans le vodou des communautés haïtiennes de Cuba. Les *anago yoruba* sont le peuple vivant sur les côtes du golfe de Guinée et sur la rive droite du fleuve Niger, à cheval entre le Bénin et le Nigéria. Dans les communautés haïtiennes de Cuba, on rend hommage au peuple *nago* au travers de plusieurs panthéons d'esprits, plutôt que d'avoir conservé un rite qui leur est particulier. Il n'en demeure pas moins présent dans la liturgie du *vodú* cubain, au travers des esprits guerriers, de ceux manipulant le feu et s'emportant facilement. Quand l'on dit que l'on va exécuter une séquence de *nago*, c'est que les esprits les plus chauds vont être invoqués (*Towo, Criminel, Ogun Batala, Elumaya, ...*). V. <http://www.ritmacuba.com/rythmes-danses-haitiennes-Cuba.html#Vodu>

NAGO : Tambours religieux d'origine haïtienne. Uni-membranophones et frappés à mains nues, leur corps est en forme cylindrique ou conique et leur peau tendue avec des piquets. Sont nommés *peti pa*, *cupé* et *grondé*, du plus aigu au plus grave. Leur usage n'est plus de mise aujourd'hui, il ne reste même que peu d'exemplaires de ce type tambour, que ce soit à Cuba ou en Haïti. V.

<http://www.ritmacuba.com/rythmes-danses-haitiennes-Cuba.html#Vodu>

NAGO : Danse religieuse des communautés haïtiennes de Cuba pour les esprits du panthéon *nago*. C'est une danse individuelle, face aux tambours, où chaque danseur se doit de montrer sa valeur. D'aspect guerrier, les mouvements sont brusques avec des poussées musculaires, des pas courts et pressés, les épaules tremblantes. De nombreuses similitudes avec la *rumba columbia*, à la différence que cette dernière n'est dansée que par les hommes.

V. <http://www.ritmacuba.com/rythmes-danses-haitiennes-Cuba.html#Vodu>

NAGÜE, NEGÜE : S'utilise pour parler familièrement à quelqu'un. Pote, ami (Oriente). V. *Negro.Asere*

NAGÜITO : Personne de la partie orientale de l'île. V. *Palestino*.

NAIBOA : Jus empoisonné d'acide prussique ou cyanhydrique, extrait par égouttage de la pulpe de manioc amer, pour la rendre comestible en vue de la fabrication de cassave. V. *Anaiboa*, et aussi *Cibucán*.

NAIDEN : Pour dire qu'il n'y a personne.

NAILITO : Petite poche ou sac en plastique donné dans les commerces. Dérivé de nylon (*matière plastique*). V. *Jabita. Jaba chillona. Cubalse*.

NAITA : Rien. Commun en contexte rural (*guajiro*).

NAJANRA AGRIA (JUGO DE) : Jus d'orange amère (agrume spécifique de la Caraïbe) qui sert de condiment en cuisine ou remplace le citron (soit naturel, soit en bouteille, soit en poudre) : Peut se remplacer par un mélange de jus de citron et de jus d'orange à part égale. Composant des *mojos* (sauce de salade), des marinades ou de recettes culinaires.

NAJANRA AGRIA: Orange amère. Arbre de taille moyenne. Sert à faire diverses sauces ou *mojos* avec de l'huile et des condiments. En cuisine, on peut imiter le jus d'orange amère en mélangeant moitié de jus de citron et moitié de jus d'orange. Se cultive dans beaucoup de patios ou de jardins; ses feuilles sont bonnes pour le rhume et ses fruits comme condiment. Se trouve également à l'état sauvage.

NAJESI : Arbre de la région de Baracoa. Pour la construction et pour faire des « *tajamanies* » (*bardeaux de bois*). Bois très dur, dense et sans odeur.

ÑALE : Danse (*Santería*)

ÑALE MATIPOS : Perle de collier religieux de couleur opaque. V. *Cuentas*.

ÑALE : Collier de perles religieux simple consacré pour la protection de l'initié qui le porte. (*lucumí*). V. *Isiale*.

NALGADA : Coup donné sur les fesses.

NALGADA : Quartier arrière du porc. V. *Pernil*.

NALGATORIO : Femme avec de grosses fesses.

NALGAS : Fesses (esp.).

ÑAME : Igname. Racine classée à Cuba comme *viandas*.

ÑAME : Personne peu intelligente.

ÑAME : Sexe masculin. Membre viril. (*Afronegrismo*)

ÑAME AMARILLO : *Discorea cayenensis*. Igname jaune de Cayenne. Plante à tubercule. Consommé dans la Caraïbe. Il existe aux alentours de 600 espèces différentes de *discorea* ou ignames dans le monde.

ÑAME BLANCA : *Discorea alata*. Igname ailée. Plante à tubercule. Consommé dans la Caraïbe, comme partout sous les tropiques. Apporté aux Amériques depuis l'Afrique. Ñame: du *kikongo* ou de l'*umbundo* (Afrique de l'Ouest, méta-ethnie congo). Décrit par Christophe Colomb comme légume-racine sous le nom d'*iñames*.

ÑAME CON CORBATA : Lit. "Tubercule à cravate". Individu stupide et prétentieux. Imbécile cravaté. Personne qui étale son intelligence, sa culture ou son instruction supposée. V. *Analfabruto. Borríco. Bruto. Burro. Cafre. Mongo. Mongólico. Analfaburro. Analfayuca, analfacebollón. Canuto. Cayuco. Fronterizo. Mulo. Seboruco, Semiñoco. Seso hueco. Socotro. Tolete. Totomoyo. Cerrero. Bruto*

ÑAME MORADO : *Discorea purpura*. Igname à la chair de couleur violette et de saveur légèrement sucrée. Consommé à Cuba.

ÑAME : Pied de grande taille. V. *Chalana*.

ÑAMPE, ÑAN KE, YAMPÍA : Mourir, mort (*Abakuá*).

ÑAMPEAR : Tuer (*Abakuá*).

ÑAMPEAR, NAMPIAR, RAMPEAR : Tuer (*Bozal / abakuá*).

ÑAMPIARSE : Se suicider, mourir (*Bozal*).

ÑAMPITI GORRIÓN : Mourir ou être tué.

NANÁ BURUKÚ : Oricha considéré d'origine arará (*Santería*). Divinité androgyne duquel est engendré Mawu-Lisa, aux origines du monde. Il conserve le même nom dans les trois branches de la *regla arará* et se syncretise dans la religion catholique avec Santa Ana et Notre-Dame du Carmen. Lydia Cabrera le décrit comme une divinité en couple avec Bulukú et en relation avec les rites ofiolatriques (adoration de serpent) d'origine Fon. V. *Mama Canata*.

ÑAÑA : Simulateur.

NANANINA : Personnage d'un programme télévisé comique appelé « Tres Patines ». Les cubains utilisent ce mot pour dire "non". Rien de rien. Macache. (*cubanisme*)

ÑÁÑARA : Plaie ou ulcère qui se forme à la plante de pied avec un coup de griffe infecté.

Venu de l'afro-cubanisme *nyonde* .

NANCER : Arbuste de rameaux gris à petites feuilles. Fruits acides employés pour un rafraîchissement. Abondant sur les rives des canaux d'irrigation.

ÑANGARA : Communiste ou militant des partis de gauche. Personne impliquée dans la Révolution. (Afro Négrisme)

NANGARÉ : Purification rituelle avec de l'*ekó*, employée pour saluer le soleil. V. *Ekó* (Santeria)

NANGARÉ, NANGALÉ, NANGARÉ, NANGAREO : Cérémonie de salutation au soleil (Orún). Elle se déroule au lever du jour, lors d'un rite d'initiation ou après quelques sacrifices propitiatoires. Avec ce rite, les fidèles rendent grâce au soleil, au ciel et à Olodumare. Au milieu d'une cour, on trace un cercle avec des cendres et l'on dresse une croix en son milieu. Sur des feuilles sèches de bananier est posée une grande vasque de terre (*baricá*), contenant une boisson (*dengue*) à base de maïs sec, de sucre, d'eau et quelques gouttes de miel d'abeille. L'officiante (*iyalocha*) distribue le *dengue* en chantant, tout en ramenant ses pieds dans le cercle. Le chœur lui répond sur mode antiphonal et chaque participant présente saalebasse au soleil levant). Tous les pratiquants doivent être initiés et se couvrent la tête avec un mouchoir blanc. (Santeria)

ÑAÑIGO : (Du bantou *Ngo* léopard et *Ñaña* simulateur). Nom donné initialement à Cuba aux membres des sociétés initiatiques masculines *abakuá*. Le terme est hérité des sociétés Èkpe du léopard (Afrique, aire du Calabar). Utilisé également pour définir le dialecte au sein de ces sociétés secrètes à Cuba. Le terme *ñañigo* était utilisé de manière péjorative pour parler d'un Noir de basse condition sociale; ce caractère dépréciatif n'est plus d'actualité.

ÑANMPIO, ÑAMPIE, YAMPÍA, ÑAMPIARSE : Mourir, mort. (Afro-cubanisme)

ÑAO : Peur, Terreur. (Cubanisme).

NAO : Porc.

ÑAPA : Dans l'Orient cubain, bonus donné par un vendeur à son client, aussi bien en espèces qu'en marchandises. Mot venu du quechua *yapa*. V. *Contra*.

NARANJA : fruit de l'oranger de couleur jaune à orange, parfois verte. Comestible et de saveur douce. Venu de l'arabe et du persan *nārang*.

NARANJA : couleur orange.

NARANJA AGRÍA : *Citrus aurantium*. Bigaradier ou oranger de Séville. Arbuste exogène amené par les colons espagnols. Son fruit est une orange de saveur acide ou aigre avec une peau très dure et rugueuse. Sert dans les sauces et remplace le vinaigre dans la salade.

NARANJA CAJEL : *Citrus vulgaris*. Variété d'orange entre l'orange amère et la douce.

NARANJA CHINA : *Citrus aurantissima*. Variété d'orange douce, d'écorce très mince. Importées par les États-Uniens avant la révolution socialiste.

NARANJADA : Boisson rafraichissante de jus d'orange, sucre, eau et glace.

NARANJAS : Employé pour les seins de femme.

NARANJITA : Rafrâichissement gazeux à base d'orange.

NARG'EPERRO, NALGA DE PERRO : Lit. "fesse de chien". Injure, malsonnante mais courante.

NAROKO : Coq de diverses couleurs sacrifié aux tambours *mpego* (*Abakuá*).

NAROKO, NAROFO : Roi. (*Abakuá*).

NAROKOCHÉ : De *naro*: droit, debout, ferme et *koché* : amen, ainsi soit-il. (*Lucumí*)

NARRA : Chinois ou tout autre asiatique ou yeux bridés. dans un sens peu respectueux. V. *Chino*. (*Cubanisme*)

NARRIA : Caisse ou porte bagage de voiture pour charger des choses volumineuses. Du basque *narrria*.

NARRIA : Femme grosse et pesante qui bouge avec difficulté. (*Populaire, du basque*)

NASAKÓ, NASAKÓ-NANGOBIE. Dignitaire identifié comme le sorcier de la communauté. Il se doit de purifier l'espace rituel (*barokó*) avant chaque cérémonie, préparer les boissons consacrées et vérifier les bases alimentaires avant qu'elles soient cuisinées. On le tient comme un vieux *palero* de souche bantoue, qui tient en son pouvoir la voix sacrée. Il fait le lien entre les sociétés *abakuá* et le culte *palo monte*. V. *Obon Abá*. *Nazakó*.

NATILLA : Dessert de lait bouilli et jaune d'œuf battu à laquelle on ajoute de la maïzena, du sucre et de la cannelle. Cuit à feu doux, il finit en une pâte épaisse. Se consomme froid. Dans les campagnes, on substitue la maïzena par le *sagu* ou *yuquilla* (*maranta arundinacea*).

NATIVIDAD REVUELTA : Pour désigner des membres de la haute société des premières années de la Révolution, avant l'inflexion vers le socialisme. Ils ont maintenu une relation affective avec l'une des filles de Fidel (Alina) qui est devenue aux États-Unis une de ses plus farouches opposantes. Les *natividad* qui vivent actuellement dans l'île ne sont pas des soutiens du régime.

NATURAL : Pour différencier de la conserve.

NATURAL (AGUA, AGUA MINERAL) : Eau plate normale ou en bouteille.

NAUTA.CU : Société et système d'exploitation de l'internet cubain. Suffixe des adresses email cubaines après l'arobase.

NAVAJA : Rasoir de barbier servant d'arme blanche.

NAVE : Automobile.

NAVIDEÑO : Plat préparé pour les festivités de Noël.

NAZAKÓ : Hiérarque particulier appartenant à un groupe ou *potencia abakuá*, dans laquelle il figure comme l'un des grands dignitaires. Fait partie des quatre *Obones* ou *Ogbones*. Bien qu'une légende relative à la fondation de ces groupes leur attribuent des pouvoirs de sorcellerie, ils n'ont pas de connaissances particulières en magie. V. *Obon Abà. Nasakó*.

NAZAREÑOS : Pèlerins de Saint Lazare ou de la *Virgen del Cobre*.

NDOQUIS, NDOKIS : Esprit du culte congo, issu d'une âme morte et errante. Les *ndoquis* sont souvent des éléments de perturbation pour leur caractère fantasque et indiscipliné. Un *ndoqui* contrôlé par une *prenda* ou *chicherikú* passe à la catégorie des *nfumbis*. Pour les croyants, le terme *ndoqui* est donc réservé aux esprits mal élevés, fauteurs de troubles et désordonnés. (*Palo monte*) V. *Espiritu burlón*.

NDUMBA : Femme (*Congo*).

NEGOCIO REDONDO : Affaire juteuse.

NEGRA. « SE LA VE NEGRA » : Passer un mauvais moment.

NEGRA DE SALIR. Pour désigner une Noire présentable, jolie, et bien éduquée, avec laquelle un Blanc peut sortir ou assister à des réunions distinguées. S'utilise comme blague et aucune femme noire ne le prend mal.

NEGRA, MI NEGRA : Lit. négresse, en terme affectueux.

NEGRADA : Réunion de gens de couleurs.

NEGRITA : Bouteille. (*jerga curra*)

NEGRITO : *Mellopyrrha nigra*. Oiseau de Cuba, mis en cage. Chant mélodieux et apprécié. Complètement noir, y compris les pattes. V. *Chonchorí. Totí*

NEGRO : Ami. Mon ami. Pour s'adresser familièrement à quelqu'un. Analogue au *Ti nèg'* de Louisiane. V. *Acoy. Ambia. Amigo. Asere. Bativiri. Caballo. Campeón.*

Consorte. Cuadro. Gallo. Hermano. Monina. Mulato. Nagüe. Neguë. Social. Socio. Tecnico. Bate. Comadre. Compadre.

NEGRO COMO UN TOTI, TOTI : Noir de peau très sombre (comparé à un oiseau noir). V. *Nichardo, Chardo, Niche, Moreno, Negro, Tinto, Retinto, Azul, Teléfono, Tizón.*

NEGRO CRIOLLO : Noir né à Cuba, de parents africains.

NEGRO DE NACIÓN : Pour désigner un Noir né en Afrique (d'une "nation" ou ethnie africaine). V. *Carabalí legítimo. Congo de nación. Bozal.*

NEGRO HAITIANO : Noir de couleur très foncée, de la communauté haïtienne. V. *Conuco. Pichon.*

NEGRO MACO : *Cypraea zebra*. Escargot marin de Cuba.

NEGROS BRUJOS : Noirs initiés à la sorcellerie.

NEGROS CATEDRÁTICOS : Noirs qui affectent d'être savants et de parler de manière distinguée.

NEGROS CURROS, CURROS DE MANGLAR. Noirs, anciens esclaves espagnols d'Andalousie transportés à Cuba. Ayant un sentiment de supériorité sur les autres venus d'Afrique de par leur connaissance de la langue espagnole. Désigne par la suite un groupe de personnes délinquantes et dangereuses.

NEGROS HORROS : Noirs libérés. Affranchis.

NEGROS RELLOLLOS : Progéniture de *negros criollos*.

NEGÜE, NAGÜE : Ami. Mon ami. Pour dire "mon vieux" à un ami. Vocabulaire d'Oriente. V. *Acoy. Ambia. Amigo. Asere. Bativiri. Caballo. Campeón. Consorte. Cuadro. Gallo. Hermano. Monina. Mulato. Negro. Social. Socio. Técnico. Bate. Comadre. Compadre.*

NEGÜE, NEGÜE QUE SON QUIÑONGO : Ami. Ami participant de la même religion africaine.

NEKA CON LA K ! : Non et non!

NEKA MAMÁ : Non

NELA : Forme familière de nommer les prénommées *Marianela*. (*Populaire*)

NELA : Marque commerciale de produits lactés existants depuis 1959.

NENÉ : Mon prince, ma princesse. Terme affectueux à un enfant sous la garde d'un adulte. Peut devenir le surnom d'un adulte.

NENGÓN : Musique rurale de la région de Guantanamo apparentée au *son cubano*. V. *Kiriba*. Lien : <http://www.ritmacuba.com/changui-nengon.html>

ÑENGUERE, NENGUERÉ : Arbuste de la famille des tiliacées et originaire de Guinée. Ses

fruits sont tendres et comestibles, semblables au gombo ou *quibombó*.

ÑENGUERE: *Burhinus bistriatus*. Oiseau présent au Mexique, en Amérique Centrale et du Sud ainsi que dans la Caraïbe. Julio Cueva, chanteur du Casino Nacional de La Habana en fera une chanson éponyme "Ñenguere Ñengue".

NENRERE : Branche de la *regla de palo*.

NEREIDA, NEREIDA NARANJO : Négation absolue. Rien du tout. Venu d'une chanson populaire des années 80.

NESCAFÉ : Négation jouant avec le nom de la marque (*populaire*).

NEVERE : Négation.

NFINDA : Montagne (*Abakuá*).

NFUMBI : Mort qui possède la faculté d'être un centre de forces magiques. (*Palo monte*). Avec un *nfumbi*, il y a un pacte et un partage où le croyant accède à des pouvoirs supérieurs. Il reçoit de la nourriture, des boissons, un jeu de tambours... Le *nfumbi* reçoit le nom de « chien de *prenda* » pour son caractère servile. On peut remercier le *nfumbi* pour ses bons services avec des sacrifices coûteux mais aussi le punir en le battant avec un bâton noir. Il peut y avoir des *nfumbis* qui ont été auparavant *ndoquis*, cette affirmation n'est pas partagée par tous les croyants.

NFUNBE : Mort en langage congo. (Palo Monte)

NGA, NGO : Léopard (*Abakuá*)

NGANDO : Différents éléments minéraux, animaux et végétaux mis dans la *Ganga* ou *Prenda* (chaudron concentrant des forces magiques). Usuellement les éléments végétaux sont choisis pour leurs propriétés médicinales, curatives, ou toxiques. Les animaux le sont pour la particularité de l'espèce d'où ils proviennent. Par exemple l'*Aura Tiñosa* car c'est l'oiseau qui vole le plus haut, la *bibijagua* (espèce de fourmi) car elle attaque toujours, la *hormiga brava* (espèce de fourmi) parce qu'elle est laborieuse. En réalité, n'importe quel objet peut être qualifié de *ngando* selon la capacité de création mystique du croyant et de l'officiant. (*Palo monte*)

NGANGA, GANGA : Réceptacle magique d'objets de culte. Marmite ou chaudière métallique où se concentrent les forces magiques à travers divers éléments (animaux, végétaux et minéraux), comme une recreation de l'univers. La tradition orale confirme qu'à l'époque coloniale on gardait la *nganga* dans un sac; on la nommait alors *buomba*. Le terme *nganga* a évolué en vertu des fluctuations de la traite négrière : depuis une signification spirituelle à la signification d'un homme saint capable de communiquer avec

les esprits et actuellement comme objet de matériel divin. Le *nfumbi*, la *piedra de rayo*, le *matari*, le mort, sont les constituants harmoniques de tout l'ensemble. La *nganga* est l'instrument de travail indispensable de la pratique religieuse de *palo*. (*Palo monte*)

NGANGA DE ASIEN TO : Pour parler des anciens lieux de pratique de la règle *conga* de la zone occidentale du pays, quelques-uns datent du XVIIIe s. Ces centres magiques constituent le siège des familles religieuses avec de multiples ramifications à travers toute l'île. Pour leur richesse et leur ancienneté on peut les comparer avec les *mpungos*.

NGANGA PRENDA : Réceptacle le plus généralement métallique, oualebasse, contenant les « forces magiques » du *palo monte*.

NGANGULERO : Petit tambour de 15 cm pour 12 cm de hauteur. Caisse de bois d'une seule pièce. Unique peau clouée à la caisse, de taureau ou de cabri mâle sacrifié dans ce but. Se tend à la chaleur. Seuls les utilisent les *tataganga*, *tatandi*, *nganguleros* ou sorciers identifiés comme congos.

NGANGULERO : Pratiquant du culte Congo possédant une *nganga*. Comme gardien de la *ngnanga*, il a le devoir de s'initier à la Règle avec des cérémonies spécifiques. Le nouvel entrant dans la Règle suit une période de noviciat d'une année, après laquelle il est en condition d'avoir sa propre *nganga* ou *prenda*, avec laquelle il a le pouvoir de posséder les clefs de sa propre famille religieuse. À partir de ce moment, il est considéré comme *Tata* ou prêtre. (Règle *conga*) V. *Tata Nganga*, *tatandi*.

NGOMA : Tambours d'origine bantoue fait de douelles de tonneau et de peau clouée. Veut dire « tambour de fête » en bantou. V. *Conga*.

NGOMO : Plâtre jaune ou blanc utilisé par les *abakuà* comme une craie pour tracer les *ngandos* ou *anaforuanas* (Dessins magiques) durant les cérémonies.

NGUATARIAMBA ENFUMBA BATA : Nom ou force de la chasse et de la guerre. (*Palo Monte*). Associé à Saint Jean Baptiste dans le culte catholique et avec *Ochosi* dans la *santeria*. V : *Nkuyo Lufo*, *Watariamba*, *Saca Empeño*, *Cabo Rondo*, *Vencebatalla*.

NGUNGULA : Courants spirituels souterrains formés par la réunion de morts multiples. Communément, ils sont souvent plus forts dans les cimetières, lieu concentrant le plus de dépouilles, mais aussi d'autres zones où la mort a été particulièrement présente (champs de bataille, lieu de catastrophe naturelle). (*Règle congo*)

NI CANTA, NI BAILA, NI COME FRUTA : Personne qui en fait absolument rien. Synonyme de flemmard.

NI EL MÁS PINTO : Pour parler de personne, ou dire qu'il n'y a personne. « *A mi nadie me*

hace un cuento, ni el más pinto » ("Personne ne me la raconte, pas même le plus peint), variante : *a mi nadie me hace un cuento ni el más pinto de la película* ("personne ne me la raconte, pas même le plus peint du film.")

NI EN LAS MEMORIAS DE GOYO : Lit. "Ni dans les mémoires de Goyo". Qui ne se souvient de rien. Emprunt aux faits divers mexicains: Goyo Cardenas, l'étrangleur de Tacubaya, emprisonné en 1946.

NI PINGA : Rien de rien. Tu n'auras rien du tout.

NIBO : Importante prémonition poétique située à Guanabacoa. De l'apparition de l'homme blanc en terre cubaine avec un accident de pirogue de Bacayú, jolie fille du puissant *behique* qui initia une cérémonie pour connaître le message des dieux. A la fin de son silence, le prêtre annonça : il va venir des hommes blancs, aussi blancs que les sables de la mer. V. *Bacayú*.

NICHE : Noir. Pour Lydia Cabrera dans son livre *Anagó*, signifie "désir" ou "talisman de conquête".

NICHE, NICHARDO : Noir. V. *Chardo, Moreno, Negro, Tinto, Retinto, Azul, Telefono, Tizón, Toti, Azul*.

NICO : Nicaraguayen. Du Nicaragua

NIMEMIRES : (Lit. "Ne me regarde même pas"). Mauvais rhum, tord boyaux.

NIÑA DE LOS OJOS AZULES : (Lit: "Fille aux yeux bleus"). Voiture de police ou patrouille.

NIÑA ZOILA : Enfant supposée capturée et sacrifiée par des sorciers il y a de nombreuses années. Une chanson populaire répète : "*Pobre Zoila, se la llevaron de noche, se la llevaron en coche...*" ("*Pauvre Zoila, ils l'ont emmenée de nuit, emmenée en voiture...*"). *Fernando Ortiz a invalidé la réalité d'un mythe populaire du même genre.*

NIÑERO: Épingle à nourrice. V. *Criandera. Bilongo. Niñera. Pereroza. Alfiler de canastilla. Alfiler grande. Alfiler de comadrona. Alfiler de seguridad. Ataculeros. Gancho. Pasador. Alfiler de culero. Prendedero. Prendeculeros. Imperdible.*

NINFA : Dénomination de cigare cubain fait main. Saveur moyenne à forte, 7 pouces de longueur (178 mm) calibre 33 (13,10 mm).

NINFA : Fille. Jeune fille.

ÑINGA : Expression d'étonnement. Ou pour démonter le peu de valeur ou quantité. Petit morceau d'une chose. V. *Pizca*.

ÑINGA ! : Merde ! *Afro-américanisme (Congo)*

NIÑITO : Bébé.

NIÑO : Membre viril.

NIÑO, NIÑITO : Petit enfant. V. *Vejigo, Muchacho, Fiñe*.

NIPA : Plante de la famille des palmiers de 3 m. de haut. Son tronc est droit et nu, ses feuilles rondes, vertes et dioïques sur un même pédoncule. Drupes ovales de couleur noires dehors qui couvre une noix consistante. Ses feuilles servent à faire des toiles ou des meubles. (*legs malais*)

NÍQUEL : Pièce de monnaie de 5 centavos (cubanisme) . *Medio*.

NISPERO : Arbre décoratif similaire au *mamey colorado*. La sapotille est son fruit, similaire à la *ciruela*. La coque est jaune foncée, sphérique. De saveur agréable, mais légèrement astringente. V. *Mamey, Zapote*.

NITZA : Appellation habituellement donnée à Cuba pour avoir tout en suffisance. Par analogie aux recettes de Nitza Villapol.

NIXTAMAL : Résultat de la cuisson des grains de maïs en eau avec de la chaux ou des cendres, pour enlever l'écorce et confectionner la pâte pour les tortillas. (Mexique)

NKAME : Conversation. Éloge. Salutation. Discours. Echange verbal. Origine *abakuá*. V. *Parla*.

NKANDEMBO : Prépare ou distribue la nourriture rituelle durant les cérémonies (*Abakuá*). C'est le cuisinier de la confrérie. V. *Akandembo*.

NKANIKÁ : Lourde ceinture du costume de l'*íremé* ornée de clochettes (*Abakuá*).

NKÁNIMA, KANIMA : Cet *íreme* est celui qui va dans les montagnes pour désenvoûter des membres de la confrérie. Il est maître des montagnes et apporte le bois pour la construction des tambours sacrés. Aussi, il faut lui payer des droits pour les arbres abattus. (*Abakuá*).

NKEMBIS : Nom donné aux maracas de poignets dans la danse *yuka* de tradition congo.

NKISI : Terrain ou sol inerte, contenant les traces de tous les êtres humains qui l'ont parcouru depuis la nuit des temps. C'est le terrain qui a gardé la trace de la vie passée. (Règle congo)

NKITA KIAMASA, NKITA KUNA MAMBA : Force identificatrice ou *mpungu* avec de l'eau de fertilité. (*Palo Monte*). En relation avec la Vierge de Regla et Yemayá dans la santería. V. *Madre de agua, Kalunga, Pungo Kasimba, Mama Umba, Mbumba Mamba, Ma Lango, Nkita Kuna Mamba, Balua*.

NKOBO : Coquillages. En langue *congo*. Les coquillages sont un outil divination, comme pour la santeria.

NKÓBORO : Íreme qui fait acte de consécration et qui agit comme gardien de l'autel principal, particulièrement du tambour rituel *senseribó*. (*Abakuá*).

NKOMÓ, ENKOMÓ : Petit tambour employé dans des cérémonies des sociétés initiatiques *abakuá*. Trois *nkomó* font partie de l'ensemble *biankomeko*, autorisé à sortir du temple initiatique.

NKUMÁ : Frère en religion. (*Abakuá*). V. *Ekobio*.

NKUYO LUFO : Nom ou force de la chasse et de la guerre (Palo Monte). Associé à Saint Jean Baptiste dans le culte catholique et avec Ochosi dans la santeria. V. *Watariamba Nkuyo, Nguatariamba Emfumba, Saca Empeño, Cabo Rondo, Vencebatalla*.

NKUYO, NKUYU : Force (*mpungu*) que travaillent les *paleros*, équivalente à *Eleguá* dans la santeria. Divinité des bois et des chemins, guide des équilibres. Associé à Saint Antoine. Réceptacle de poudres magiques. V. *Lucero de la sabana, mañunga, lubaniba, lucero, cuatros vientos*.

NLLORÓ, NYORÓ : Pleurs. Cérémonie religieuse *abakuá* pour honorer les morts, les ancêtres.

NMENSO : V. *Mpaka (Palo monte)*.

ÑOOO ! , ÑO! : Bon sang ! C'est pas vrai! (*interjection de surprise*).

NO COJAS LUCHA : Lit. « Ne te met pas en lutte ». Ne t'en fais pas. Cela n'a pas d'importance. On s'en fout.

NO DOBLAR EL CODO : Être sans le sou. Être dans la dèche. V. *Cogote de yagua. Caminar con los codos. Carcañal de indigena*.

NO ENTRARLE A ALGUIEN NI LAS BALAS : Lit. « Lui ? même les balles n'entrent pas ». Jouir d'une excellente santé.

NO ES FÁCIL : C'est difficile. Parole répétitive dans la conversation.

NO JODAS! : Expression langagière pour souligner un propos. V. *Ala, Hasta, Hala hasta, Madre mia, Te cagas, Joder*.

NO LIMPIO DE PENSAMIENTOS : Pas clair : traître.

NO MÁS : Rien de plus.

NO ME DA MI GANA AMERICANA : Je n'aime pas (repris en chanson).

NO ME SALE DE MIS TIMBALES : Pour souligner une négation complète (grossier).

NO SIRVIÓ : Ne fonctionne en aucune manière. Ça n'a pas marché.

ÑOCA : Reptiles ou animaux qui rampent à qui les *paleros* donnent une valeur magique (*Palo monte*).

NOCAO : Coup de poing. Uppercut.

NOCHEBUENA : Veille de Noël, 24 décembre

NOCHEZARDA : La nuit.

ÑOCO, ÑOCA : Se dit d'une personne à laquelle il manque un doigt. *Afro-américanisme*

NOMBRE DE PILA : Prénom

NOMBRETE : Facétieux.

ÑONGA : Personne indiscreète ou médisante. (*cubanisme*).

NONÓ : Fourneau utilisé à partir de 1993 pour cuisiner au feu de bois et faire des économies. Pouvait même brûler du bois vert. Le nom de *Nonó* parce qu'il y avait une novela brésilienne avec un personnage nommé *Nonó* très attiré par ce genre de choses.

NONO : Se dit d'un enfant pleurant sans raison ou mal élevé, mais aussi pour souligner sa beauté.

ÑOÑO, ÑOÑA : Personne timide et pas très maligne. Enfant retardé. Timoré. Godiche.

NOPAL : Plante de la famille des cactacées de 3 m. de haut, avec des tiges aplaties et charnues, formant une série de palettes épineuses de 40 cm de long. Fleurs avec de nombreux pétales jaunes. Sert à faire des haies vives. (*Du nahuatl*)

NORTE (EL) : États-Unis d'Amérique, USA. V. *La yuma*.

NOTA (EN) : Avoir la nausée. A cause d'une consommation excessive d'alcool et de tabac. Se réfère au son musical spécifique d'un instrument de musique.

NOTA : Beuverie.

NOVELA : Feuilleton télévisé romantique à rebondissements multiples.

NOVENA : Les neufs joueurs qui intègrent une équipe active d'un club de base-ball ou jeu de *pelota*.

NOVIA DE TURNO : Petite amie du moment.

NOVILLOS (HACER NOVILLOS) : École buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. (C'est la même expression qu'en Espagne qui est utilisée à Cuba. (Cienfuegos. Villa

Clara. Ciego de Avila). V. *Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá. Fustigarse.*

NOVIO, NOVIA : Copain ou copine sans la connotation de couple préconstitué ou promis. Dans le sens de fiancé, on peut dire *novio(a) prometido(a)*.

NPAKA, MPAKA: Corne de bovin, avec un bout de miroir sur sa plus grande extrémité. Artefact symbolisant la force magique d'un officiant ou d'une communauté congo. (*Palo monte*)

NPUNGO : Entité suprême dans le culte congo, équivalente d'Olofi dans la santería. V. *Nsambia, Sambia*.

NSAMBIA MUNALENGUE : Force de la divination et des vents (*Palo Monte*). Des similitudes avec Saint François d'Assise et Orula. V. *Kimbabula, Madioma, Mpungu, Lomboan Fula, Nsambia munalembe, Tonde, Daday, Padre tiempo, Mpungu*.

NSASI : Force (*mpungu*) du feu et de la foudre (*Palo Monte*). Des similitudes avec Changó et Santa Barbara. V. *Siete Rayo. Mukiamamuillo*

NTROKO NANKÉN NFÓMBUA : Force du maître des montagnes (*Palo Monte*). Communique directement avec Nzambi, le père des *ngangas*. C'est un guérisseur et purificateur.

NUEVA TROVA : Style de chansons politiquement engagées, symbolisées par les figures de Pablo Milanés et Silvio Rodríguez. Ne se dansent pas. Mais certains auteurs-interprètes (*cantautores*) de la *nueva trova*, comme Pablo Milanés ont une proximité avec le *son* et le *trova* traditionnels...

NUMÉRO OCHO : Forme dans laquelle on moule les beignets.

ÑUZA : Eau de vie. Boisson fortement alcoolisée.

NZAMBI, NSAMBI, NZAMBIA ; Représentation maximale abstraite des pouvoirs divins (*Palo Monte*). On ne le considère pas comme un *mpungu* mais comme une force créatrice de l'univers, équivalente à la représentation de Olorún dans la mythologie yoruba. V. *Sambia. Sambia Liri, Sambia Surukuru, Sambi, Bilongo. Izambi*.